حرفه

پیام رسانی ترجمه‌های قرآن کریم به زبان فارسی، همواره این پرسش مطرح بوده است که بهترین، دقیق‌ترین و وفادارترین ترجمه قرآن کریم گدام است. ترجمه‌ای که در عین پایبندی به زبان قرآن کریم، مضمون شکوه‌مند آسانی آن را نیز در قابل و ساختمان زبان فارسی بازآفرینی کند. در این مبان، ترجمه محمد علی رضایی اصفهانی و همکارانش، که توسط گروهی از اساتید جامعه علمیه قم به زبان فارسی ترجمه شده است، از دقت و وفاداری بسیار بالایی نسبت به هر دو زبان مبدأ و مقصود دارد. در این مقاله به تقدیر و بررسی مزایا دقیق و وفاداری ترجمه‌ای نیز دیده می‌شود که این ترجمه و وفاداری بهترین و دقیق‌ترین ترجمه معاصر قرآن به زبان فارسی باشد.

واژگان کلیدی: قرآن کریم، ترجمه قرآن محمد علی رضایی اصفهانی و همکاران، ترجمه و وفادار.

1 - طرح مساله

ترجمه متون دینی در هر زبان و در هر زمایی، راهی برای پرورش بی‌همای دینی جوامع و گسترش اندیشه‌ها و پاره‌های دینی به شمار می‌آید. پی‌تردید مهم‌ترین و بارزترین مصداق برای ترجمه متون دینی، ترجمه قرآن کریم است که تاکنون بیشترین

Email: mahdinaseri23@yahoo.com

نویسنده مسئول مقاله
و برترین تأثیرات پیرامون آن نگاشته شده است، ترجمه قرآن که یکبار قول سرخی - با ترجمه سوره فاتحة کتاب توسط سلسله فارسی آغاز گشته است (سرخی، 1418: 37/1) در سه دهه گذشته به برق شکل گیری نظام اسلامی در ایران، به ویژه در جنبه تاریخی خود رسیده است. ترجمه قرآن کریم پس از انقلاب اسلامی، کارنامه بر گر و باری داشته تا جایی که می‌توان گفت بهترین ترجمه‌های قرآن به زبان فارسی در همین دوره منتشر شده است و همین امر موجب گشته تا این دوره را نهضت ترجمه قرآن کریم به زبان فارسی نیز پدیده، ضرورت ارائه ترجمه‌ای دقیق و روان از قرآن در عصر کنونی موجب گشته است تا ترجمه‌های بسیاری با شیوه‌های گوناگون به رشته تحریر در آید. بهترین این ترجمه‌ها، ترجمه‌های مطابق و فواردار به متن قرآن به شمار می‌آیند که در عین وفاداری، توجه شیانی نیز به روان بودن و شباهای نظر فارسی داشته‌اند.

در خصوص ترجمه‌های قرآن کریم به زبان فارسی همواره این پرسش مطرح بوده است که بهترین ترجمه قرآن کدام است. ترجمه‌ای که بتواند به وظیفه خویش عمل نموده و در عین پایبندی به زبان قرآن کریم، مضامین شکوه‌مند آسانی آن را نیز در قابل و ساختار زبان فارسی باافزاری کند، نگارند این سطور در ده سال اخیر، با بررسی بیش از صد ترجمه معاصر قرآن کریم به زبان فارسی، ترجمه محمد علی رضایی اصفهانی و همکارانشان را که توسط گروهی از استادان حوزه علمیه قم به زبان فارسی ترجمه شده، را و فوارداران و دقیق‌ترین ترجمه‌های فارسی قرآن یافته است. این رو هدف عمده این پژوهش آن است که با بررسی و ارزیابی این ترجمه و مقایسه آن با برخی از ترجمه‌های معاصر قرآن، فرضیه و مدعای یاد شده را اثبات نماید.

افزون بر نشر ترجمه‌های ارزشمند و گرانسوس قرآن به زبان فارسی، مقالات متعددی نیز تاکنون در نقد و معنوی آنها در مجلات ترجمه و حی، بینات، پژوهشهای قرآنی، مترجمان، مطالعات قرآنی و... منتشر شده است که در این مقالات، صاحب نظران قرآنی درباره ترجمه‌های قرآنی، قلم زده و به معنی، نقد و بررسی آنها پرداخته‌اند. نقد و بررسی ترجمه‌های قرآن کریم، و معنوی پیشرفت و ارزشمندترین آنها می‌تواند گامی
مؤثر در راستای تعالی کیفیت ترجمه قرآن کریم باشد. نخستین مقاله‌ای که در نقد ترجمه‌های قرآن کریم به زبان فارسی به چاپ رسیده است، نقدی است که اساتید شهید مرتضی مطهری در اردیبهشت ۱۳۳۷ در مجله ییمغا بر ترجمه‌های ابولاقاسم پاپنده به رشته تحریر درآورده است. دومین نقدی که به ترجمه قرآن کریم پرداخته است، نقدی است که توسط علامه فرزان از ترجمه پاینده در هفتم قسمت در مجله ییمغا (از دی ماه ۱۳۳۷ تا مهر ۱۳۳۸) منتشر شده است. سومین نقد نیز بر همین ترجمه توسط غلامرضا طاهر در سال ۱۳۴۰ به رشته تحریر درآمده است. پس از این سه نقد، تاریخچه نقد شاهد دوران رکود و فترت نقد ترجمه‌های فارسی قرآن به‌نوبه است. تا اینکه در سال ۱۳۷۲ و با چاپ کتاب «قرآن پویه» نوشته بهاء الدین خرمشاهی، نقد ترجمه قرآن نیز وارد دوره طلایی خود گشته، بدين سان که از آن تاریخ تا به امروز به دو صدها مقاله در نقد و بررسی و معرفی ترجمه‌های قرآن به زبان فارسی نگاشته شده است. اما در خصوص ترجمه محمد رضایی اصفهانی و همکارانش، نگارنده این سطور، تها دو مقاله را شناسایی کرد از مقاله نخستین ترجمه قرآن کریم به رشته تحریر درآورده است. وی در این مقاله می‌گوید: «جایی به‌سی خوشوقتی است که پس از چندین سال تلاش علمی پنچ نفر از فضلاً حوزه علمیه قم، نخستین ترجمه جمعی با گروهی فارسی از قرآن کریم به عالمان و عاشقان قرآن هدیه شده است.» (خرمشاهی، ۱۳۸۴: ۲۵). نوشته دیگر در این خصوص مقاله است که محمد علی رضایی اصفهانی با عنوان «نظری بر مقاله نخستین ترجمه‌گر بیشتر بهاء الدین خرمشاهی، نگاشته است. تاریخچه این مقاله به گروهی مذکور، اثر مستقلی در خصوص معرفی، نقش و یا برسی میزان وقایعی این ترجمه گروهی نیافته است، که همین موضوع، انگیزه و وظیفه نگارنده را برای معرفی این ترجمه نسبتا ناشنخته و در عین حال بسیار دقیق و ارزشمند، بیشتر نمود.
۲- زندگی نامه مترجم

در ۲/۱۳۴۲ شمسی در خانواده‌ای مذهبی در اصفهان متولد شد. در سال ۱۳۶۱ وارد حوزه علمیه اصفهان (مدرس دوالفقر) گردید و تا دوره سطح عالی به‌طور کامل در جامعه علمیه قرار گرفت. در سال ۱۳۶۴ ازدواج نمود و در سال ۱۳۶۹ وارد حوزه علمیه قرار گرفت. در سال ۱۳۷۱، به عنوان مدرس در دانشگاه امیرکبیر به‌طور کامل در حوزه علمیه قرار گرفت.

۱- فعالیت‌های علمی

- عضویت در هیأت علمی جامعه المصطفی العلی‌الهی و تدریس تفسیر و علوم قرآنی در حوزه‌ها و دانشگاه‌ها.
- نگارش بخش از پنجاه کتاب (از قبیل: تفسیر قرآن مرور ۲۲ جلد، پژوهش در اعجاز علمی قرآن ۲ جلد، متن ترجمه قرآن ۳ جلد، علوم قرآن در ادیان‌های دیگر و...) در این زمینه شناختی به‌وجود آمده‌اند. و...
- نگارش و انتشار ترجمه‌های جمعی قرآن با همکاری گروهی از استادان حوزه و دانشگاه در سال ۱۳۷۴ که حاصل ۱۰۰۰۰ ساعت کار علمی و ۶۰۰ جلد بحث جمعی بوده و مورد استقبال قرار پژوهان گرفته و...

۳- معرفی ترجمه محمد علی رضایی اصفهانی و همکاران

این ترجمه که در واقع ترجمه‌گری قرآن کریم، موسسه دانشگاهی در اصفهان به‌طور کامل و دقیق، آسایدهای حوزه علمیه قرآن کریم، محصول می‌شود، کاری از استادان حوزه علمیه قرآن کریم است که از سوی مؤسسه تحقیقات فرهنگی دانشگاه دالن‌درک و انتشارات رودکی به‌صورت فصلی در تاریخ منتشر شده است. به‌طور کلی، این ترجمه یکی از آثار مهم و ارزشمند در زمینه تفسیر قرآن کریم است. در این ترجمه، تلاش برای بهترین مهارت در تفسیر قرآن کریم و بهبود وضع آراء علمی انجام گرفته است.
دارالعلم قم در سال ۱۳۸۸ ش.چ.ب. منتشر شده است. در این ترجمه، کار به صورت تخصصی صورت پذیرفته و یکشته‌های ادبیات، تفسیر، و ازنام‌های همگونی، زاویه و به عهده افراد مختلف بوده است. حجت الاسلام رضایی اصفهانی، کار بازخوانی تفسیر و ارائه ترجمه به‌پیشنهاد او، اولیه این گروه را بر عهده داشته و نگارش نهایی ترجمه نیز پس از بحث و بررسی گروه، به عهده وی بوده است. از جمله همکاران آقای رضایی در این ترجمه عبارتند از: ۱- حجت الاسلام شیری، استاد ادبیات تخصصی عرب، که در این گروه به بحث ادبیات قرآن پرداخته است. ۲- حجت الاسلام اسماعیلی که بررسی و طرح ترجمه‌های موجود و پیشنهاد ترجمه ارتجاع را بر عهده داشته است. ۳- حجت الاسلام امینی از پژوهشگران مجموع جهانی اهل بیت (ع)، که پیکسیان سازی و ایجاد، عبارت‌ها و آیات و مبحث وجوه و نظارت ترجمه را به عهده داشته است. ۴- حجت الاسلام ملا کاظمی که اصلاح، ویژه‌سازی و مقابله متن ترجمه را سفارستی کرده است.

به گفته مترجمان، در این ترجمه از چهار گونه منبع استفاده شده است. "اول- منابع تفسیری: همچون تفسیر ابن‌الفتح رازی، مجمع الیبان، المزار، نمونه، شر و دوم- منابع لغتی: مانند، مفردات راغب، مقاسیس الگه، تحقیقی در کلمات القرآن الكريم و... سوم- منابع ادبی: همچون الجدل در اعراب القرآن و... چهارم- ترجمه‌های قرآن از قبل ترجمه آیت الله مکارم شیرازی، ترجمه الهی قمشهای، ترجمه مجتبی، استاد فولادوند، استاد خرمشاهی و... البته از هیچکدام از این ترجمه‌ها تکلیف نکرده یا به خودی، در خصوص قرآن این ترجمه نیز بايد گفته که این ترجمه ترجمه‌های است و فارغ است. بعنوان گونه که مترجمان در این اثر، کلام الهی را جمله به جمله بهبودی بدست آمده و بیان می‌نویسند.

۴- روش‌های ترجمه قرآن کریم به زبان فارسی

درخصوص روش‌های ترجمه قرآن کریم ناکنون دسته‌بندی‌های گوناگونی ارائه شده است. دکتر محمد علی رضایی اصفهانی یکی از بر جست‌ترین قرآن‌پژوهان معاصر
روش‌های ترجمهٔ قرآن براساس گونه‌های انتقال مطلق از زبان میان‌بین به زبان مخصوص را به

سه روش تقسیم کرده‌اند:

1- ترجمه کلمه به کلمه ( تحت الفظی‌های خریفی )
2- ترجمه جمله به جمله ( تحت الفظی‌های ویژه )
3- ترجمهٔ آزاد ( تحت الفظی‌های تفسیری )

(رضایی اصفهانی، ۱۳۸۳ در: ۳۳) آقای سید محمد حسن جووی از کوه هزار ترجمهٔ نیز دسته‌بندی جدیدی را در این خصوص ارائه می‌دهد که عبارت است از: ۱- ترجمه لغوی یا لفظی به لفظی.
2- ترجمه تحت الفظی‌های تفسیری.
3- ترجمه وفادار به الفظی‌های تفسیری.
4- ترجمه معنی‌ای.
5- ترجمه آزاد.

(جووی‌ها، ۱۳۸۴ در: ۱۳۶) یکی از آخرین گفتگوهای شادی، نگارنده نیز ترجمه‌های قرآن به زبان فارسی رایتأسيس می‌نماید: ترجمه‌های تحت الفظی‌های تفسیری، معمولاً ترجمه‌های تحت الفظی‌های تفسیری، ترجمه‌های وفادار و ترجمه‌های آزاد (فسیری)، مهم‌ترین ترجمه‌های تحت الفظی‌های تفسیری، تفسیری معاصر عبارت از ترجمه شاه ولی الله دهلی، ترجمه ابوبکر الحسن شیرازی، ترجمه محمد کاظم موری، ترجمه محمدرضا تبریزی و ترجمه عباس مصباح زاده مهم‌ترین ترجمه‌های تفسیری معاصر نیز به‌شرح زیر می‌باشد: ترجمه مهدی الهی قمشه‌ای، تفسیر علی‌رضا میرزاعسدی، ترجمه مهدی الهی قمشه‌ای، ترجمه علی نقی فاضل‌الاسلام، ترجمه عبد المجید صادق نوری، ترجمه محمد پورسواری، ترجمه سید علی ملک‌یزدی، ترجمه محمد صفوی (بر اساس الجیزان) و ترجمه طاهره محسن زاده از جمله ترجمه‌های وفادار و یا معنی‌ای که در عمر کانونی انجام پذیرفته است.

عبارت از: ترجمه آقایان عبدالمهدی آیتی، سید کاظم ارفع، حسین استادی، محمد رضوانی، محمد رضوانی و سید ابراهیم
بروژجی، مربی پرستوی بی‌پره، ایپال پراوی، گل‌پوش، گل‌پوش، گل‌پوش، گل‌پوش، گل‌پوش
و همکاران، زین العابدین و هنرمند، رضا سراج، ابراهیم علی‌یی، جلال الدین فارسی، محمد مهدی فولادوند، احمد کاهبانی‌پور، علی موسوی‌گراموردي، سید جلال الدین مجتبی و ناصر
مکارم شیرازی.
4-1- ترجمه وفادار

یوجین نایدی در تعریف ترجمه می‌گوید: "ترجمه عبارت است از بیدا کردن ترکیبات معنادار میان دو زبان دهنده در زبان گیرنده، نخست از لحاظ معنایی و دوم از لحاظ سبک" (الطفی پور ساعدی، ش: 66) تعریف مذکور در خصوص ترجمه وفادار نیز با مقداری تفاوت صدق می‌کند. بدین قوتنیکه در ترجمه وفادار، اولویت با سبک زبانی زبان مبدا است نه انتقال محترمانه به عبارتی دیگر ترجمه وفادار، ترجمه‌ای است که در وله نخست، به متن مبدا مقتدر و از روی متن به ساختارهای زبانی مطابق نیز توجه لازم را دارد. در این نوع از ترجمه، که می‌توان آن را ترجمه نیز معادل نامید، ترجمه می‌گوید تا علاوه بر ترتیب زبانی وازگان زبان مبدا در زبان مقصود، این وازگان را در قالب دستوری زبان مقصود براید. بدین سان که ترجمه چیزی به ترتیب وازگان متن قرآن را به هم زده و تلاش می‌کند تا محتوای پیام و همچنین نکات ظرفیت بلاغی و ساختاری متن مبدا را به ساختارهای طبیعی و معیار زبان و متن مقصود بیان کند. گفت این نوع از ترجمه -ترجمه وفادار- با مطالب

فاصل میان ترجمه تحت اللطف و ترجمه آزاد است، مطلوبترین و دقیق‌ترین روش برای ترجمه قرآن به شمار می‌آید. چرا که این نوع ترجمه در نهایت دقت و شبیه صورت می‌گیرد. پیتر نیومارک در مورد این نوع از ترجمه می‌گوید: "هدف از ترجمه وفادار آنت که معانی دقت متن اصلی در چارچوب ساختار دستوری زبان مقصود با آفریده شود... در این روش ترجمه، سعی بر وفاداری کامل به اهداف و مفهوم متن نویسنده زبان مبدا است" (نیومارک، ش: 382). گفتگوی است پیشتر ترجمه‌های فارسی قرآن کریم که در عصر حاضر صورت گرفته است- از جمله ترجمه رضایی و همکاران- بر این روش و ویژگی‌ها مبنی بوده است.
5 - ترجمه رضایی اصفهانی و همکاران، وفاداری در ترجمه معاصر قرآن به

زبان فارسی

نخست، ذکر این نکته لازم به نظر می‌رسد که مقصود از وفاداری در ترجمه، برترين ترجمه

نیست، چه آنکه ساکن برترين ترجمه‌ای وجود نداشته باشد و هر ترجمه‌ای از تعدد خاص،

از ویژگی‌های منحصر به فرد و برتري برخوردار باشد. از این رو باید قرآن که مقصود

نگارنده از وفاداری در ترجمه، مطابقت‌ترین ترجمه با ساختارهای لغوی، دستوری و

بلاگی زبان مقدس (قرآن) است. در همین راستا، جان که بیش از این نیز گفته شد، این

مقاله آن است تا میزان مطالب و وفاداری ترجمه محمد علی رضایی اصفهانی و

همکارانش را در مقایسه با دیگر ترجمه‌های معاصر قرآن کریم مورد سنجش و ارزیابی

قرار دهد. به همین منظور، پنج سطح معادل‌بایی وازگانی، معادل‌بایی دستوری، حذف و

تقدير، تقدیم و تأخیر، و اصل یکسان سازی در این ترجمه، مورد بررسی قرار می‌گیرد.

15 - معادل‌بایی وازگانی

ترجمه رضایی، ترجمه‌ای است وفادار و منحور، که توجه زیادی به برای‌بایی

و زبان وادگان مبادا در زبان مقدس دارد و برآن است تا وازگان قرآنی را به درستی در

قابل دستوری زبان مقدس بپردازد. به‌دنبالی بینه گوئن که این ترجمه وازگانی در متن قرآن

را به زبان و می‌کوشد تا پیام و نکات ظرفیت‌بلاگی و ساختاری متن مبدا را همزمان

به ساختارهای فیزیکی و معنای زبان و متن مقدس بیان کند، این ترجمه در واقع

برگرفتی دقیق، صحیح و رسا از وازگان قرآنی را پیش روي خوانندگان خود قرار

می‌دهد و از این جهت می‌تواند مرجع مهمی برای معادل کردن و برای‌بایی وازگان قرآنی

در زبان فارسی محصول‌شود. برای اینکه هنگام گفتگو شده، بر بررسی تطبیقی ترجمه مکرر

و مقایسه آن با برخی از ترجمه‌های معاصر قرآن کریم می‌پردازیم.

پیام الله الزحمه الازرحیم

به نام خدا کستره مهر مهورز (رضایی)
ارزیابی

یکی از نکات مهمی که آقای رضایی اصفهانی و همکارانشان در ترجمه دو وازه (رحمن) و (رحیم) بدان توجه داشته‌اند، این است که این دو وازه از یک رشته‌ای از این رو در ترجمه «به荣耀上帝之名」 نیز این دو وازه را از یک رشته را به «مر» گسترش و مهر ورز ترجمه کرده‌اند. در این بین مهم دیگری که در این ترجمه به چشم می‌خورد آن است که مترجم به معنای لغوی (رحیم) توجه داشته و آنرا به (مر) برگردانده نموده است.

چنانچه صاحب قاموس قرآن می‌گوید رحمت به معنا مهریانی است: «رحمه مهریانی و اخفض لها جناح الله من الزخيمة» (اسراء 24) بال تواضع را برای آنها از روی مهریانی بخوانان» (فرشی، 1371 ش: 70) نکته بسیار مهم دیگری که بیانگر وفادار بودن ترجمه رضایی و همکارانشان می‌باشد این است که مترجمان به تفاوت ظرفیت میان (رحمن) و (رحیم) توجه داشته‌اند. صاحب تفسیر المیزان در این باره این چنین می‌نویسد: «کلمه (رحیم) صبیح مبالغه است که بر کثرت و بسیاری رحمت دلالت می‌کند، و کلمه (رحمن) بر وزن فعال صفت مشبه است، که ثبات و بقاء و دوام را می‌رساند، پس خداوی رحمن معناش خدای کبیر الرحمه، و معناش رحیم خدای دانی الرحمه است، و به همین جهت، مناسب با کلمه رحتم، است که دلالت کنر رحتم کبیری که شامل حال عموم موجودات و انسانها از مؤمنین و کافران می‌شود، و کلمه (رحیم) بر نعمت دانیمو، و رحتم ثبات و باقی و دلالت کنر رحتمی که نه به مؤمنین اضافه می‌کند (طاطاپری، 1371 ش: 31) یکی از این خانه را همان، مشاهده می‌گردد که ترجمه رضایی، این دو کلمه را دقیق و درست به زبان فارسی برگردان نموده است به گونه‌ای که (رحیم) در این ترجمه به (گسترده مهر) که دلالت بر کثرت الرحمه بودن خداوند دارد و (رحمن) به (مرور) که دلالت بر نعمت دانیمو و رحتم ثابت دارد، ترجمه شده است.

«اذا زوالت الأرض زوالها» (زهره 1)
هنگامی که زمین با لرزش بی یاد در آوردش شود (رضایی)، آنگاه که زمین جنبانده شود، جنباندش را - یعنی جنبش سخت که برای برخی رستاخیز نوشته شده (مجتبی). زمینی که بلوره در آوردش شود، زمین لرزه‌ای که برای او نوشته شده و ماورای آن لزلعی نیست، ولی زلزله‌ای زمین آن جنباندشی که مقدمی قیامت است (باسری).

و آخرین الاختیار، آنها (زلزله)

و زمین (بار) گرانبارش را پیروی از (رضایی) و زمین مردگان را که بر گرانی بیانند از دل و نورون افکند (صفوی) و بارهای سنتگین اسکان درون خوبش (که گنجها و معادن و امور و غیره است) همه را از دل خاک بیرون افکند (الیه).

و قال: «الناس ما چه؟» (زلزله)

و انسان می‌گوید: «آن (زمین) را چه شده؟» (رضایی) و آدمی گوید: که زمین را چه رسیده است؟ (آیتی) و انسان گوید: زمین را چه شده است؟ (انصاریان)، و انسان می‌پرسد: چه اتفاقی برای زمین اتفاده؟ (صفارزاده) و آدمی گوید: زمین را چه شده که این جونه به لرزه در آمد است؟ (صفوی) و انسان گوید: زمین را چه می‌شد (که این جونه می‌لرزد؟؟) (مکارم) و...

ارزیابی

ترجمه آیات پیشین نشان می‌دهد که ترجمه رضایی و همکارانشان، وفادار به من مبادا و یا به عبارات دیگر ترجمه‌ای من و محور است، به گونه‌ای که مترجمان در این ترجمه می‌کوشند تا ترجمه‌ای حرف‌افزار میان ترجمه تحت لحظه و ترجمه آزاد ارائه دهد. ترجمه‌ای که از یک سو مطابق با چیزی بیان مقصود بوده و از سوی دیگر به نمایان آزاد است که توانست به این بیانه از افروشته‌ای تفسیری در متن اصلی ترجمه استفاده کند. در ترجمه رضایی و همکارانشان، اصل بر دقت بوده و کلیه جمله‌ها و واژگان قرآنی، به صورت دقیق ترجمه می‌شود و از این رو همانگونه که مشاهده می‌گردند مجرمان یک جمله از زبان مبدا را در قالب یک جمله روان و مطابق با نثر زبان مقصود ارائه می‌دهند.
اما سایر ترجمه‌ها (خسروی، یاسری، صفوی و...) - چنانه ملاحظه گشت - با بهره‌گرفتن از فرهنگی‌های تفسیری داخل ترجمه، ترجیه‌های او را به دنبال آزاد بوده و از مطالب کمتری در مقایسه با ترجمه رضاپی، با متن قرآن برخورد ندارد.

مطالب ترجمه رضاپی با زبان قرآن و میزان وفاداری آن تا جایی است که مرجع ضمیر هیچ‌گاه در متن ترجمه قرار نمی‌گیرد. بلهکه در صورت لزوم در داخل پرانتز بدان اشاره می‌شود برای نمونه در آیه‌هایی از سوره زلزله ملاحظه می‌گردد که ترفیه رضاپی، مرجع ضمیر (ها) را که (زمان) می‌باشد، داخل پرانتز آورده است. این بدانگر این است که این کلمه در متن اصلی نیامده است. این در حالت است که اغلب ترجیه‌های قرآن از جمله ترجیه‌های یاد شده‌ای، انصاریان و... بدنین نکته توجه نداسته‌اند و مرجع ضمیر را داخل و در متن ترجمه قرار داده‌اند. مثال دیگر در این رابطه آیات زیر می‌باشد:

\[\text{"یا آزنانهٔ فی لَیلاً الْفَدْر} \] (فurer 1)

در حقيقة ما آن (قرآن) را در شب قدر (انسان زنی) فرو فرستادیم (رضایی). ما این قرآن عظیم لله را در شب قدر نازل کردیم (انسی). ما این قرآن را در شب قدر فرسنگی (بوروچردنی). ما قرآن را در شب (سمارک) نازل کردیم (کاوینیور). و...

\[\text{"آیها علیهم مَؤَصدِه} \] (همزه 8)

در حقيقة آن (انسی) بر آنان فرو بسته شده (رضایی). آن آتش بر آنان سربه‌ی است (انسی). همانند آن آتش درد بر روی آنها بسته است (مشکی‌یار). و این آتش از هر سوی کافران را محاصبه می‌کند (صفارزاده). این آتش بر آنان سربشکی است (بهرام پور). این آتش بر آنان فرو بسته شده (مکدار). و...

ارزیابی

چنانه ملاحظه می‌گردد هدف این ترجمه آن است که در وله‌های اول برگردانی دقیق و صحیح از واژگان قرآنی، بدون هیچ توضیح و تفسیری داخل متن اصلی ترجمه، ارائه‌دهد. به همین علت می‌بینیم که مرجع ضمیر (ها) در آنزنهای و (آیهای) داخل پرانتز قرار
گرفته و از متن اصلی ترجمه متمایز شده است. این در حالی است که سایر ترجمه‌های بدین لحظه توجیه لازم را نداشته و مرجع ضمیر را از متن اصلی ترجمه خود قرار داده‌اند. البته گفتگوی است که عدم توجه دیگر ترجمه‌ها به این مسئله، لزوماً دلیل بر ضعف آن ترجمه‌ها نیست؛ به عبارتی دیگر گاهی مترجم باید زبان ترجمه خود، دلخواه و تصریف‌های در برگزینند که این امر بطور طبیعی موجب کمتر شدن مطابقت ترجمه‌ها مذکور با نص قرآن می‌گردد، نکته مهمی و لازم به ذکر دیگر در خصوص ترجمه رضا ای، این است که مترجمان در این ترجمه کوشیده‌اند تا معادل فارسی الفاظ مهم قرآنی را نیز ذکر نمایند. برای نمونه برگردان کلمه (قفر) به (اندازه‌زنی) از جمله این موارد می‌باشد.

از جمله مواردی که نهایت دقیق و وفاداری ترجمه رضا ای اصفهانی و همکارانشان را در ترجمه و معادلی بیشتر از اندازه نشان می‌دهد، ترجمه (ما آدراک) است:

وَلَا أَفْرَازُكَ مَا الْقَاعَةُ (فَارْعَةُۢ)٣

و چه چیز تو را آگاه کرد که (رقصد) چیست؟ (رضا ای) و تو چه می‌دانی ان کونه‌چیست (انصاری)، تو چه دانی که (نورولوژی) و تو از کجا دانی که (انصاری)، چطور می‌توانی مجسم کنی که (صاحبزاده)، و چه دانی که (بجنوردی) و تو چه دانی که (آینی)، و تو چه می‌دانی که (مکارم) و...

همانگونه که ملاحظه می‌گردد (آدراک) از افعال دو مفعولی (سیب) و ماضی غائب است.

و معادل صحیح آن در فارسی می‌تواند انفعالی از قبیل: (آگاه کردن، خبردان و...) باشد. این در حالی است که تمامی ترجمه‌های یاد شده - به استثنای ترجمه رضا ای - این فعل را به مضاعف مخاطب (می‌دانی، دانی و مجسم کنی) برگردان نموده‌اند که همین امر بار دیگر بیانگر وفادار بودن ترجمه رضا ای و عدم مطابقت کامل ترجمه‌های یاد شده با نص قرآن می‌باشد. به این ترتیب گفتگوی است که ترجمه (ما آدراک) به (تو چه می‌دانی) استفاده نیست، بلکه
غرض این است که ترجمه رضایی از عبارت‌های مذکور، ترجمه‌های وفادار بوده و سایر ترجمه‌ها، ترجمه‌های محتوا‌دار محسوب می‌شوند.

نکته بسیار مهم دیگر در خصوص ترجمه رضایی اصفهانی و همکارانشان این است که در این ترجمه، افزوده‌های مترجمه و توضیحات با متن اصلی آمیخته نمی‌شود، بلکه داخل پرانتز‌گذاری شده تا از متن اصلی ترجمه‌سازی‌گرده و به بیانی دیگر وفادار بودن و با متن محور بودن ترجمه رضایی و همکارانشان، بدين معا نیست که آنها به هیچ وجه از افزوده تفسیری بهره نمی‌گیرند، بلکه بدين معا می‌پردازند که آنان در صورت استفاده از افزوده‌های تفسیری، آنها در داخل پرانتز قرار می‌دهند تا از متن اصلی ترجمه متن‌های گردیده.

مثال:

وَ تَطُور مِسْئِنَ وَ هَذَا الْبَلَدُ الْأَمِينَ لِقَدْ خَلَقْتُهَا الْإِنْسَانَ فِي أَخْشَىٰ تَشَوَّيْمٍ (بَنُو ۳-۴)

سوگند به کوه پر بیدت (طورسیتی) سوگند به این سرزمین آمن (مکه) به مظنه انسان را در بهترین (نظام معنادل و) استوار آفریدیدم (رضایی)

5 - معادل یابی دستوری

هدف اصلی ترجمه رضایی و همکارانشان، رساله‌نامه کامل محتوا، پیام، و نکات ظریف و ساختاری متن می‌باشد به ساختارهای طبیعی و معیار زبان و متن مقصد است. بدين جهت در این ترجمه، تقدیم و وابستگی به متن می‌باشد در بالاترین درجه است؛ به گونه‌ای که ساختارهای صرفي و نحوی زبان می‌باید تا حد امکان در زبان مقصد بازسازی می‌شود.

برای نمونه افعال (مجهول، معنوم، لازم و متعدد)، حال، تمیز، مفعول مطلق و... همگی به صورت صحیح و مطابق با زبان می‌باشد، به فارسی برگردان شده است.

5 - 2-1 - ترجمه فعل مجهول

«إِذَا زُلِّتَ الْأَرْضُ وَزَلَّتِ الْأَلْلَاهُا» (زرینه، ۱)
...با لرزشش به لرزه درآورد شود (رضایی). به شدت به لرزه درآید (رفع).

زمان را با (شیبیدهای) لرزشش پیل می‌زنند، (انصاریان). به سختی به لرزه درآید (پورجوادی).

(پورجوادی). زمان بینین به جنیش خودش (حلی).

شیدیدا به لرزه دارد (مکارم) و...

پیمان یک‌طور اشتنا تریزا اعمالهم (زوره ۶۱)

تا اعمالشان به آنان نشان داده شود (رضایی). در آن روز مردم پراکندگی از قدرها.

بیرون می‌آید تا اعمالشان را به آنها نمایانه (آبی). تا کارهای خود را بیبنند (رفع).

تا اعمالشان را به صورت تجسم یافته [به آنان نشان دهنده (انصاریان)]. تا اعمالشان را به ایشان نشان دهنده (برزی). تا کردارشان را به بیبنند (پورجوادی).

نتیجه [اعمالشان را به بیبنند (پانده). تا نظره گر اعمالشان پاشند (پورجوادی)].

[جزای] اعمال خوشیش را بیبنند (حلی). تا اعمال خودشان را بیبنند (خواجوی) و...

ارزیابی

همانگونه که ملاحظه می‌گردد، ترجمه رضایی و همکارانشان در مقایسه با ترجمه‌های

دبیر، تصویری و مطابقت بیشتری با نص قرآن برخوردار است به گونه‌ای که دو فعال

مجنول (پورجوادی) و (پورجوادی) در این ترجمه به شکل مجنول و به (به لرزه درآورد شود) و

(پورجوادی) برگردان شده است. در حالی که دیگر ترجمه‌ها، فعال مجنول یاد شده

را به صورت معلوم ترجمه کردند که نشانگر عدم مطابقت و واضحی کاملاً نسبت

به زبان مبدأ است. گفتنی است تقریباً تمامی افعال مجنول در این ترجمه به شکل

مجنول و مطابق با نص قرآن به زبان فارسی برگردان شده است و مثل های یاد شده به

مصداق مشنی از خروار محسوب می‌گردد.

5-2-2- ترجمه حال

و یا نگر اشنا در الأرض نسبیدن} (پژوه ۶۰)

160
و در زمین تهیه‌کاران فساد مکتی (رضایی)، و در زمین به فساد و تجاوز نیروهای (نفرین) رفع، و در این سرزمین در تباهی مکوپیدی (نازنین) در روی زمین فساد برخی مکتی (برژوی) و در روی زمین پنجم و فنه انگیزی نیروهای (بوجوئیدی) و در زمین سر به فساد بر مدارید (بیچاره‌ور) و فساد به زمین تقلیدی (پاریس) در زمین سر به فساد بر مدارید (قفلاندید). در روی زمین طغیان نکنید و فسادگر نباشید (کاویابور) و در زمین فساد نکنید (مکارم) و...

ارزیابی

تنها ترجمه‌ای که به حال بودن (مفسدن) اشاره کرده است ترجمه رضایی اصفهانی است که با قید حالت (بهکارانه) کلمه (مفسدن) را به فارسی برگردان نموده است این در حالی است که این کلمه در ترجمه‌های دیگری با ترجمه نشده و با مطالب و وفادار به زبان قران کریم، برگردان نشده است. شایان ذکر است که عبارت «و لّنَّهَا» در آیه ۷۴ و نیز در سوره عکبوت آیه ۳۶ نیز به همین شکل آمده و ترجمه رضایی نیز به همین نکته توجه داشته و عبارت‌های مزبور را در کل قرآن به درستی و با قید حالت (بهکارانه) به فارسی برگردان نموده است. و اذْحَلَوْاَ الْيَبَّابَ شَجَدَاً (بره ۵۸)

و از در (آیه المفسدن) فروتستان وارد شوید (رضایی).

از آنگا که در این ترجمه، اصل بر دقت گذاشته شده است ملاحظه می‌گردد که حال در این ترجمه، همیشه به صورت صحیح و با قید حالت به زبان فارسی برگردان می‌شود و کمتر موردی را می‌توان یافت که این مسئله در آن رعایت نشده باشد.

5- 2- ترجمه معنی‌طلب

و عَرْضٌ نَا جَهْنَمَ يَبْعثُ لَلْكَافِرِينَ عَزْزَا (کیف ۱۰۰)
و در آن روز، عجیب‌ترین بود که کاپوران اشکارا عرضه می‌دارم (رضایی)، و در آن روز، عجیب‌ترین بود که کاپوران اشکارا عرضه می‌دارم (فرضی)، و دوزخ را در آن هنگام برای کاپوران به نمایش گذاشتم (فرضی)، در آن روز، عجیب‌ترین بود که کاپوران اشکارا عرضه می‌دارم (مکارم) و...

دنیای رئیسه خفیف (مريم 3)

هنگامی که پورت‌گارش را با ندایی در مخفی‌گاه، صدا زد (رضایی)، آن گاه که پورت‌گارش را در هنگام ندا داد (آیینی)، وقتی که در نهایت از روزی کمال اختلاص خداد خود را خواند (پورت‌گارش‌جیدی)، آن گاه که در خفا پورت‌گارش را خواند، (پورت‌گارش‌جیدی)، آن گاه که [زکریا] پورت‌گارش را آسمان‌ندا کرد (قواطع‌ندا)، در آن هنگام که پورت‌گارش را در خلوت‌تاه (عیادت) پنهان خواند (مکارم) و...

ارزبایی

همان‌گونه که ملاحظه می‌کردند دو کلمه (عهده) و (نداد) در آیات پیش‌گویان مفعول مطلق می‌باشد، ترجمه رضایی به این نکته توجه لازم را داشته و این دو کلمه را به درستی و به شکل مفعول مطلق در فارسی منعکس کرده است. در حالتی که سایر ترجمه‌ها، مفعول مطلق را در ترجمه در نظر نگرفته و مفعول مطلق و عامل آنها به صورت آزاد و مفهومی به فارسی برگردانند نموده‌اند (مکارم 5)

فاضلی نیازا جمیل (مکارم 5)

پس با شکیبا به نیکو شکیبا باش (رضایی)

مفعول مطلق در این ترجمه در همه جای قرآن کریم، دقیق و به صورت مفعول مطلق در فارسی منعکس شده است و همین امر بار دیگر می‌تواند این فرضیه است که ترجمه رضایی اصفهانی و همکارانش و قادرترین ترجمه معاصر قرآن کریم به زبان فارسی محسوب می‌شود.

5-2-4- ترجمه تمیز

(ج که گاه قرآن گفته) (ج 28)

و همه چیز را از نظر عدد شماره کرده است، (رضایی)
در این ترجمه تمامی کلمات و حتی حروف اضافه و یا تأکیداتی مانند، ایم، ندا ناکید و... در فارسی معادل یا پایه است که در زیر به بررسی برخی از این تأکیدات مو می‌پردازیم:

این ریک بیخیمه و هوالعالم (نسل 78)
در حقیقت پروپیدک (رغبی)، پروردگان (رفع)، پروپیدک (انصاری)، پروردگان (بیرودگان)، پروردگان (خواجه‌ی)، پروردگان (مکارم) و...

این آن‌های در لب القدر (نقره 1)
در حقیقت ما آن (قرآن) را در شکا قدر (نمازه زنی) فرو فرستادیم (رغبی). ما در شکا قدر (نمازه زنی) آن (قرآن) را در شکا قدر (نمازه زنی) فرو فرستادیم (غیره). ما آن (قرآن) را در شکا قدر (نمازه زنی) فرو فرستادیم (خواجه‌ی)، ما آن (قرآن) را در شکا قدر (نمازه زنی) فرو فرستادیم (رهغما)، ما آن (قرآن) را در شکا قدر (نمازه زنی) فرو فرستادیم (کاربانبور)، ما آن (قرآن) را در شکا قدر (نمازه زنی) فرو فرستادیم (مکارم) و...

این انسان لغت نخور (عصر 2)
فقطه انسان در زبانکاری است (رغبی). که آدمی در خرسان است (آنی). که این انسان در زبان است (ارفع)، که انسان در زبانکاری است، (بروگردی). که انسان قرنزین زبان است (بیرودگان)، که انسان همه در زبان (مکارم) و...

از میان ترجمه‌های یاد شده، تنها ترجمه رضایی است که توانسته است تأکید (آن) را با عبارت (درخیفت) به فارسی منتقل نماید، اگر چه یا در ترجمه‌ی (آن) در ترجمه‌های

164
مذکور به چیزی و جهت نشانه‌ضعف آن‌ها نمی‌باشد. چنان‌که ترجمه‌بان برای خوش‌خوانی‌تر شدن
ترجمه‌خود و سازگاری هر چه بیشتر آن با ساختارهای زبان مقصد، از برگردان تاکیدات قرأانی
که از مختصات زبان قرآن و به‌طور کلی زبان عربی محسوب می‌شود، صرف نظر کرده‌اند. این
رو می‌توان کفت که ترجمه کردن (انه) به (د) حقیقت در ترجمه‌رضايانشانگر وفاداری و
تقدیم بالایی این ترجمه به من میدانم. به گونه‌ای که می‌توان کفت تقیدی‌هیچ وازه قرآنی را
نمونه‌تان‌پات‌که در این ترجمه، ترجمه و معادل باید نشده باشد.

۵-۲-۲ - ترجمه اینها

( اینها الحیا: الدلیل لعب و لهو) (محمد ۳۶)
زادگی پست (دنیا) فقط بازی و سرگرمی است و... (رضایی)
قلو این‌ا انعم عند الله و این‌ا انذا عمین (ملك ۲۶)
بگو: علم (ان) تناها نزد خداست و من فقط هشدارگری روش‌گریم (رضایی)

( این‌ا المؤمون‌ین خجوة) (حجرات ۱۰)
مؤمنان فقط پرداران یکدیگرند ... (رضایی)

ملاحظه می‌گردد که ترجمه رضايانشانگر (انه) را در آیات بیشتر، به درستی و
با استفاده از قید (تنها) و یا (فقط) به فارسی برگردان نموده است. این ترجمه تقریبا در
همه جای قرآن کریم (انه) را معادل بیابند که می‌توان یافت که ترجمه (انه) در این لحظه نشده باشد.

۵-۲-۳ - ترجمه نون تاکید

(رغم عَلَی عَلَی عَلَی) (مریم ۶۹)
سبس از هر گروهی، هر کدام را که بر (خدای) گسترده‌ی سرکشتر بوده‌اند، حتی جدا
می‌کنیم (رضایی). آن گاه از هر گروه کسانی را که در برابر خدا رحمان بی‌پیشر سرکشی
کرده‌اند جدا می‌کنیم (آیتی). سپس مtransforms از هر گروهی... جدا می‌کنیم (ارفع). آن گاه از هر
گروهی ... بیرون می‌کنیم (نظامیان). آن گاه هر کدام که... از بین آنها جدا سازیم
5- حذف و تقدیر در ترجمه

جمله‌ها و عبارت‌های محذوف در قرآن بسیار فراوان است. این بحث به درک این موضوع و در محض پیشگیری از حذف یا تکرار نیازمند است. به‌طوری‌که در ترجمه‌های مختلف، این عبارت‌ها ممکن است به‌طور محتوایی و مفهومی حذف یا تغییر کرده باشند.
غمده ترين موارد حذف در قرآن كريم عبارتند از حذف در اساليب قسم، جواب شرط، مبتدآ و خبر، مضاف و مضاف آيه، و مفعول به و... با توجه به آن كه هذين اصل ترجمه رضائي و همكارانشان، از يک سوی وفاداري به ساختارهای زياني قرآن، و از سوی ديگر رساندن كامل محتما و پيام قرآن كريم است؛ از اين روئي باید گفت كه اين ترجمه، توجه شرائط نيز به ذكر جملهها و يا عبارتهای محذوف داشته است، بيدين سان كه مترجمان مي كوشند تا با يافتن جملهها و عبارات محذوف در قرآن آنها را به بهترین شكل به زبان مقصد یا بان كند، الهه باید اين نکته را نيز اضافه كرد كه در اين ترجمه، تلاش شده است تا عبارات هاي محذوف قرآني داخل پارانز قرار گرفته و از متن اصلی ترجمه متمایز گردد.

به: كل من كان عذوا لجibril فإنه نزلة على قلوب بإذن الله (بره 97)

یگو: كسي كه دشم جبريل باشد پس (دشمن خداست چرا) که او با رختست ...

(رضائی) به آنان كه با جبريل دشمني ميوزنند، یگو: اوسط که اين آيات را به فرمان خدا بر دل تو نازل كرده است (آتي). به آنهایي كه با جبريل دشمني مي كنند، یگو: اور قرآن را به فرمان پروردگار... (رفع). یگو هر که دشمن جبريل است او قرآن را باذن خدا به قلب تو نازل كرده که... (پایبند). به آن كسي كه دشم جبريل باشد یگو او به فرمان خدا قرآن را بر قلب تو... (پورچود). یگو هر كس دشمن جبريل باشد او قرآن را با اذن خدا بر دل تو... (رهما). یگو هر کس دشمن جبريل باشد بداند که او اور قرآن را به اذن خدا بر دل تو... (فارسي). یگو، كيست كه جبريل را دشمن دارد در صورتی كه او قرآن را بفرمان خدا بر قلب تو... (کاپانير)... ...

ارزيابي

(جميله: كنان عذرا... خبر و در محل رفع برای (من) مي باشد، و جواب شرط محذوف است و تقدير آن: فلا وجه لداوت، و يا فليست غطا و... مي باشد) (صافي، 1418: 209/1) از اين رو ملاحظه مي گردد كه تنا، ترجمه رضائي است كه عبارت (دشمن خداست)، توانسته جواب شرط مقدر را در ترجمه خود نشان دهد. اين در حالی است که ديگر ترجمه‌ها ياد شده به اين محذوف اشاره‌اي نکرده‌اند.
قط ۱۶۸ ق۱ ق ۱۳۸۸

قرآن مکی (ق۱)

قسم به این قرآن ارجمند (اینی) ق و سوگند به قرآن مجرد (ارفع) ق و سوگند به قرآن مجرد (انصاری) ق سوگند به قرآن مجرد (یورجوادی) ق سوگند به قرآن بزرگوار (خلیفی) و...

ارزیابی

عبارت (۱۶۸ ق۱) قسم بوده و جواب آن محذوف بوده و تقدیر آن و الاقلام از مبان ترجمه‌های یاد شده ترجمه‌های این افکاره است که جواب قسم مذکور را تشخیص داده و آنرا با عبارت (که نبود تو و معاد حق است) به فارسی منتقل کرده است.

۱۶۸ ق۱ و اگر بخشندا خدا و رحمت بر شما نبود و اینه خدا بسیار توهیم‌دیر (ور) فرزانه است. (تحمیا غذا بالر بزو به شما می رسید) (رضایی)

جواب لولا در عبارت (۱۶۸ ق۱) لولا فضل الله علیکم و رخمه و أن الله تواب حکیم محذوف است و تقدیر آن اینکه است: لولا فضل الله و رحمت و توبت و حکمتله لعل بکم ما دفعه عنکم همه الصفات و الأفعال... لولا ما انعم الله علیکم من نعمة الدنيا و توبت لهذینکم و تشريعه الشرع لنمور حیاتکم لزمنکم الفقه، و آهلکم العقلیة و الخطبیة، و احتیال نظام حیاتکم بالجهانب (طباطبایی، ۱۴۳۰:۱۹) و چنانکه ملاحظه گردد ترجمه یاد شده به درستی با عبارت (تحمیا غذا بالر بزو به شما می رسید) جواب لولا محذوف را به فارسی برگرداند نموده است، که همین امر نشانگر توجه و اهتمام فراقان آقای رضایی و همکارانشان در منعكس نمودن ابعاد گوناگون زبان قرآن است.

۵-۱۴- تقدم و تأخیر در ترجمه

از آنجا که آقای رضایی و همکارانشان در این ترجمه در کتاب وابستگی و تقدیم که به ساختار زبان می دانند، رسانده مختلا و بیان این زبان را نیز رسالت خود می دانند، بدن جهت همواره

168
کریم پا ترجمه محمد علمی رضایی اصفهانی و ... هم‌داده‌هایی

تلاش می‌کند تا تأثیر هر گونه تقدیم و تأکید به‌این ترجمه نشان دهد. چرا که - همان‌گونه که یکی از این گذشت - در این ترجمه وازها به صورت تک به تک بخش در داخل بافت جمله ترجمه می‌گردد.

(۱۷۲) 

و و خدا را بکبید. اگر شما تنهایی و یا می‌پرسید (رضایی)، و اگر خدا را می‌پرسید (آنی). اگر از ما بیشتر (ارفع)، اگر از ما بیشتر (انصاری). اگر خدا را بپرستید می‌کنید (پروجودی)، و اگر خدا را می‌پرسید (یابندی)، و اگر خدا را می‌پرسید (پروجودی)، و اگر خدا را می‌پرسید (خواجوم)، اگر از ما بیشتر می‌کنید (مکارم) و...

ارزابایی

(۱۷۳) 

در حقيقة بزرگ‌نشان فقط به سوی ماست (رضایی). هر آنی بزرگ‌نشان به سوی ماست (آنی). به تحقیق که بزرگ‌نشان آنها به سوی ماست (ارفع). که بزرگ‌نشان آنها به سوی ماست (یابندی)، که بزرگ‌نشان آن به مسماً (خواجوم)، پیمان بسی به سوی ماست بزرگ‌نشان (هرمان)، در حقيقة، بزرگ‌نشان آن به سوی ماست (نولادونه). همیا بزرگ‌نشان به سوی ماست (مجتیبی) و...

ارزابایی

(۱۷۴) 

روشن است که در ترجمه آنی پای‌شده نیز، ترجمه رضایی از مطابقت و
وفاداری بیشتری نسبت به سایر ترجمه‌ها برخوردار است. به گونه‌ای که از میان ترجمه‌های یاد شده تناها این ترجمه است که تقدیم شده جمله (الَّا) را در ترجمه خود منعكس نموده است.

«للِّ الْمَلِكِ وَ للهِ الْحَنْدُ» (اثل٢) فرماتویی فقط از آن پیش رفت و سپس نشان داده این ترجمه رضایی و به درستی این تقدیم را در ترجمه خود نشان داده است. لازم به ذکر است که ترجمه رضایی تقریباً تمامی تقدیم و تأخیرها را در ترجمه خود منعكس نموده است که در این مقاله کوتاه، فرصت ذکر تمامی آنها می‌رسد.

5 - یکسانسازی در ترجمه

از اصول بسیار مهمی که تاکنون در ترجمه‌های فارسی قرآن کریم توجه شناخته شده است، یکسانسازی در ترجمه مشابهات قرآن است. این مشابهات خود به گونه‌ای مختلفی تکمیل می‌شوند که لازم است در ترجمه قرآن کریم آنها را همانند و یکسان ترجمه کرد. یکسان سازی می‌تواند در مشابهات زیر انجام شود اما، عمل، حروف، ترکیب‌ها و عبارت‌ها، جمله‌ها، آیات، و ساختارهای نحوی و صرفی مشابه ترجمه رضایی و همگان، اصل یکسان سازی و اسجام در ترجمه را به درستی در کل ترجمه رضایی و همگان، اصل یکسان سازی و اسجام در ترجمه را به درستی در کل ترجمه رضایی و همگان، اصل یکسان سازی و اسجام در ترجمه رضایی و همگان است. رضایی در این ترجمه به همگون سازی ترجمه (عبارات مشابه) توجه زیادی شده است، و با رعایت بحث وجوه و نظری، تا حد امکان عبارات مشابه در کل ترجمه یکسان معنا شده است.

(رضایی، مورخ ترجمه)

اینک بیشتر یکسانسازی را در ترجمه رضایی و برخی از ترجمه‌های معاصر قرآن کریم مورد بررسی قرار می‌دهیم.
قرآن کریم با ترجمه محمد علی رضایی اصفهانی و منصور اکبری مهدی ناصری

5-1 1- یکسانسازی اسم‌های مشابه

واژه (وکیل) در سیاسی از آیات قرآن به یک لفظ و معنا به کار رفته است، این در حالی است که اغلب مترجمان، این واژه را به شکلی مختلف ترجمه کرده‌اند که با نگرش این مطلب است که آنان توجه زیادی به یکسانسازی مشابه‌ها در روند ترجمه قرآن کریم نداشتند. قابل ذکر است که مترجم محترم رضایی و همکارانش توجه شیانی به یکسانسازی در ترجمه قرآن داشتند. برای نمونه آنان واژه »وکیل« را با روایت مبحث وجوه و نظایر، تقسیب در تمام آیات قرآن کریم به »کارسازی« ترجمه کرده‌اند. از جمله ترجمه‌هایی که کلمه »وکیل« را به اشکال گوناگون برگردان کرده و اصل همگون‌سازی را در خصوص این کلمه رعایت نکرده‌اند، موارد زیر می‌باشد: افزایش تکیه گاه (النساء 81)، نگهبان (الامام 101)، کارگزار (السیره 54)، محافظت (السیره 65)، مدافع (الاحزاب 3)، دفاع (الاحزاب 48) و وکیل (المزمل 9). »بروچرددی« بار و معین (النساء 181)، نگهبان (النساء 133)، حاکم و نگهبان (مودت 12) و...

5-1 2- عریزی

آن‌الله غیری خمیم» (بقره 209)

... که خدا، شکست ناپذیری فراهن است، (رضایی)

"آن‌الله تغییری غیری" (حج 74)

... که خدا قطعاً نیرومندی شکست ناپذیری است، (رضایی)

"آن‌الله غیری‌ی غیری" (مطهره 21)

... که خدا نیرومندی شکست ناپذیری است، (رضایی)

ارزیابی

کلمه (عریزی) که از اسم‌های خداوند محسوب می‌شود، در این ترجمه در هر جایی که با لفظ و معنای مشترک به کار رفته و با در نظر گرفتن مبحث وجوه و نظایر، به (شکست ناپذیر)
برگردانند شده است. لازم به ذکر است که وزیر عزیز در آیات زیر نیز به یک لفظ و معنا به کار رفته است که به دلیل ضیق مجال تناها به ذکر آدرس آیات بسته‌های می‌کنیم:

ترجمه رضایی (عطرین: شکست‌ناپذیر) بقره/220، بقره/228، بقره/40، بقره/260.

آل عمران 4، مائده/38، مائده/95، آیات 90، آیات 63، آیات 67، آیات 40، آیات 71، حج 40، لقمان/27، فاطر/28، و حیدر/25.

5-1-3- «حکم»

۱۵-۵-۲- «حکم» (سرویه/51)

او بلند در مرتیه‌ای فرآیند است (رضایی)

۱۵-۵-۲- «حکم» (حجرات ۸)

و خدا دانای فرآیند است (رضایی)

ارزیابی

چنان‌که ملاحظه می‌شود وزیر (حکم) درآیات مذکور به یک لفظ و معنا آمده است، و از این روی آقای رضایی و همکارانش این لفظ را در هر دو آیه مذکور به (فرضانه) برگردان نموده‌اند. گفتنی است لفظ مذکور در آیات زیر نیز دارای اشراق اشراق لفظی و معنایی بوده و به همین جهت در این ترجمه همواره به (فرضانه) ترجمه شده است:

بقره/220، بقره/228، بقره/40، بقره/260، سبیع/26، مائده/38، آیات 83، آیات 124، آیات 93، آیات 10، آیات 49، آیات 63، آیات 67، آیات 15، آیات 71، آیات 40، آیات 69، آیات 71، آیات 106، آیات 110، آیات 6، و...

5-2-1 - یکسان سازی ترکیب‌ها و عبارت‌های مشابه

عبارت یاد شده بارها در قرآن به یک لفظ و معنا تکرار شده است و ترجمه رضایی از آن جا که توجه زیادی به مطابقت با نص قرآن دارد، با رعایت مبحث وجوه و نظایر، این عبارت را
و زندگی پست (دنباله) جز کالای فریبندی نیست. (آل عمران/185) و (حدید/20)

البته گفتی است که اغلب ترجمه‌های معاصر، اصل یکسان سازی در ترجمه مشابهات
قرآنی را رعایت نکرده و این مشابهات را به گونه‌ای مختلف ترجمه کرده‌اند برای نمونه به
برخی از ترجمه‌ها در خصوص آیه پیشین اشاره می‌گردد: "ارفعه" زندگانی دنیا جز بهبود داری
غور: آمیزی نمای، (آل عمران/185) زندگانی دنیا فریبی نیست (حدید/20) و وجود خ: روزگاری;
زندگانی دنیا جز متعادلی فریبندی نخواهید بود (آل عمران/185) زندگانی دنیا نیست جز بهره
اندک و فریب دهنده (حدید/20) و (البرز/20) "بهراک بوک" زندگی دنیا جز مایه فریب نیست.
(آل عمران/185) و زندگانی دنیا جز کالای فریب نیست (حدید/20) "پایده: زندگی اینجاهان جز مایه فریب نیست (آل عمران/185) زندگانی دنیا نیست مگر کالای فریب
(حدید/20) "نوالاندا: و زندگی دنیا جز مایه فریب نیست. (آل عمران/185) زندگانی دنیا
جز کالای فریبندی نیست (حدید/20) و...

ارزیابی

روشن است که عبارت "مقاومت دانی از وقوع" در دو آیه مذکور به لطف و معنای
واحد به کار رفته است. در حالی که بیشتر ترجمه‌های قرآن کریم از جمله آیات: از و
بروگردی و ... این عبارت را به دو شکل متواوی ترجمه کرده‌اند که نشان می‌دهد آنان
توجه زیادی به اصل یکسان سازی در ترجمه ندارند. در پیامان نازم به ذکر است که ترجمه
وضایی، اصل یکسان سازی و انسجام در ترجمه را با در نظر گرفتن مبحث وجه و نظار،
در ترجمه اعمال کرده و مشابهات لفظی و معنی را در کل قرار کریم بطور یکسان و
همگون بی‌خودان نموده است.

6- نتیجه‌گیری

با بررسی ترجمه قرآن ضایعی و مقایسه آن با دیگر ترجمه‌های معاصر قرآن کریم
به‌زبان فارسی، معلوم گشت که این ترجمه از وفاداری و مطابقت بیشتری نسبت به
سایر ترجمه‌ها برخوردار است.
قرآن کریم با ترجمه محمد علی رضایی اصفهانی و ... مهیدی ناصری

- این ترجمه ترجمه‌ای است وفادار و جمله به جمله؛ به طوری که یک یک جمله
از زبان قرآن، بوسیله یک جمله در زبان فارسی، با آفرینی می‌گردد.
- افزوده‌ها و توضیحات مترجمان، هیچ گاه با متن ترجمه آمیخته نشده است، بدين
گونه که مترجمان در کل ترجمه، اضافه تفسیری مورد نیاز را داخل پرانتز و یا کروشه
قرار داده‌اند.
- در این ترجمه تقریبا تمامی واژگان قرآنی، جریف اضافه و تاکیداتی از قبل (ان)،
اگر، نون تاکید و ... در فارسی معادل پایی و معنیکش شده است.
- با وجود وفادار بودن به ساختارهای زبان مبدا، این ترجمه از رسایی و روایی
مطلبی نیز برخوردار است.
- در این ترجمه، برخلاف ضعفی که در اغلب ترجمه‌های قرآن کریم وجود دارد و
همواره مورد انتقاد متن‌دان نیز قرار گرفته است، به یکسان سازی و انسجام در ترجمه
توجه زیادی شده است. به گونه‌ای که با رعایت مبحث ووجه و نظری، تا حد امکان
عیارتهای مشابه در تمامی ترجمه، یکسان و هم‌گون ترجمه شده است.
- در مجموع این ترجمه تا حدود زیادی توانسته است، ظرافتها و دقید معانی
قرآن کریم را به زبان فارسی منتقل نموده و برگردانی دقیق، درست و رسا از قرآن کریم
به شمار آید.

7 - منابع
*قرآن کریم

- 1- افخم، سید کاظم، ترجمه قرآن، تهران: موسسه تحقیقاتی و انشاراتی فیض کاشانی، چاب
اور (1381ه). (1374ه)

- 2- افخم، سید کاظم، ترجمه قرآن، تهران: موسسه تحقیقاتی و انشاراتی فیض کاشانی، چاب
اور (1381ه).

- 3- نبی قمی، محمد، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات سروش، چاب چهارم (1374ه).

- 4- آقاصای خوشابی، مسعود، ترجمه قرآن، تهران: نشر و یپوهش فرهنگ، چاب هفتم (1375ه).

- 5- انصاریان، حسن، ترجمه قرآن، قم: انتشارات اسوه، چاب اول (1383ه).
۶- برزی، اصغر. ترجمه قرآن. تهران: بنیاد قرآن، چاپ اول (۱۳۶۶.)

۷- بروجردی، سید محمد ابراهیم. ترجمه قرآن. تهران: انتشارات صدر، چاپ ششم (۱۳۶۶.)

۸- بهرام پور، ابوالفضل. ترجمه قرآن، قم. انتشارات هجرت، چاپ اول (۱۳۸۸.)

۹- بابکی، ابوالقاسم. ترجمه قرآن، تهران: سازمان انتشارات جایزه‌داهان چاپ نخست (۱۳۵۷.)

۱۰- پوراندی، کاظم. ترجمه قرآن، تهران: بنیاد دائرة المعارف اسلامی، چاپ اول (۱۴۱۴.)

۱۱- جوادی، سید محمدحسن. «پژوهشی در انواع ترجمه قرآن کریمی» فصلنامه پژوهش‌های قرآنی، شماره ۴۲-۴۳، صص ۱۵۹-۱۳۶۳ (۱۳۸۴.)

۱۲- حامی، علی‌اصغر. ترجمه قرآن، تهران: انتشارات اساطیری، چاپ اول (۱۳۸۰.)

۱۳- خرمشاهی، بهاءالدین. «نخستین ترجمه کریمی» مجله ترجمه و حی شماره ۱۵۸، صص ۴۶-۲۵ (۱۳۸۴.)

۱۴- خواجوی، محمد. ترجمه قرآن، تهران: انتشارات مولی، چاپ اول (۱۴۱۰.)

۱۵- رضایی اصفهانی، محمد علی. «روحها و سیاهای ترجمه قرآن» مجله ترجمه و حی، شماره ۱۵، صص ۶۱-۳۳ (۱۳۸۳.)

۱۶- رضایی اصفهانی، محمد علی. نظری بر مقاله (نخستین ترجمه کریمی استاد خرمشاهی) مجله ترجمه و حی، شماره ۱۹، صص ۶۷-۴۵ (۱۳۸۵.)

۱۷- رضایی اصفهانی، محمد علی و همکاران. ترجمه قرآن، قم: مؤسسه تحقیقات فرهنگی دار الزکری، چاپ اول (۱۳۸۳.)

۱۸- رهنما، زین العابدین. ترجمه و تفسیر قرآن، تهران: انتشارات کیهان، ۱۳۴۶.

۱۹- محققی، علی‌الامام محمد بن احمد، الممسوت، بروت. دانشکده علمیه (۱۴۱۴.)

۲۰- صافین، محمد بن عبدالحیم، الجدول فی إعراب القرآن، دمشق: دار الرشید مؤسسة الإمام چاپ چهارم (۱۴۱۹.)

۲۱- صفی‌زاده، ظاهره. ترجمه قرآن، تهران: مؤسسه فرهنگی جهان رابانه کوثر، چاپ دوم (۱۳۸۰.)

۲۲- صفی، محمد رضا، ترجمه قرآن، قم: اسراه، چاپ اول (۱۳۸۵.)
قرآن کریم با ترجمه محمد علی رضایی اصفهانی و ... مهدی ناصری

۲۳ - طبیعت‌نی، سید محمد حسین، المعاین در تفسیر القرآن، قم: منشورات جامعه المدرسین în
الوزه القدیمی، قم: پنجم (۱۴۱۷ش).

۲۴ - طبیعت‌نی، حسین، تفسیر المعاین، ترجمه سید محمد باقر موسوی همدانی، قم: دفتر
انتشارات اسلامی جامعه مدرسین حوزه علمیه قم، چاپ پنجم (۱۳۷۴ش).

۲۵ - فارسی. جلال‌الدین، ترجمه قرآن، تهران: انجمن کتاب، چاپ، اول (۱۳۶۹ش).

۲۶ - فولادوند، محمد مهدی، ترجمه قرآن، قم: دفتر تبلیغات اسلامی حوزه علمیه، چاپ پنجم (۱۳۸۴ش).

۲۷ - کویتابور، احمد، ترجمه قرآن، تهران: سازمان چاپ و انتشارات اقبال، چاپ، سوم،
(۱۳۸۸ش).

۲۸ - علی، پور ساعدی، کاظم، در آموزه‌های اصول و روش ترجمه، تهران: مرکز نشر دانشگاهی،
چاپ دوم (۱۳۷۴ش).

۲۹ - مجیدی، سید جلال‌الدین، ترجمه قرآن، تهران: انتشارات حکمت، چاپ، اول (۱۳۷۱ش).

۳۰ - مشکینی، علی، ترجمه قرآن، قم: الهادی، چاپ، اول (۱۳۸۱ش).

۳۱ - مکارم شیرازی، ناصر، ترجمه قرآن، قم: دار القرآن الكريم، چاپ دوم (۱۳۷۳ش).

۳۲ - نیوامک، پیتر، دوره آموزش فنون ترجمه وزرا مقاطع کارشناسی و کارشناسی ارشد,
مترجمان دکتر منصور فهمی، سعید سیمان - تهران: رهیما، (۱۳۸۲ش).

۳۳ - پاساری محمد، ترجمه قرآن، قم: انتشارات بنیاد فرهنگی امام مهدی (عج)، چاپ اول,
(۱۳۹۵ق).

۳۴ - پایگاه تحقیقاتی القرآن، زندگی نامه علمی محمد علی رضایی اصفهانی:
http://www.quranstudies.ir/content/24/4/93

http://www.quranstudies.ir/content/24/4/93

177